

INTERACT Deliverable 8.3: Panel on Crisis MT

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska-Curie grant agreement No 734211.


An aerial photograph of a long, narrow blue boat packed with a large number of people, likely migrants or refugees, crossing a dark blue sea. The boat is moving, leaving a white wake behind it. The people are packed closely together, and many are wearing colorful headscarves. The image is used as a background for the title slide.

Crisis translation

Eric DeLuca

Translators without Borders

This work has been partly funded by the INTERACT project, with funding from the European Union's Horizon 2020 Research and Innovation programme under the Marie Skłodowska Curie grant agreement No 734211.



**What is
crisis translation?**





Urgent



Short strings



Multiple languages



Typos



Deliberate Typos!



Social media
training data



Social media
testing data



Twitter is not the real world

80% of tweets
come from the most active
10% of users



- Pew Center (2019)



CASE STUDY

Rohingya crisis translations

Oct 2017 – Jan 2019



37 organizations

700 translation requests

1 million words

Oct 2017 – Jan 2019



11.2 days

average translation
deadline

Oct 2017 – Jan 2019



1,662 words

average translation length

Oct 2017 – Jan 2019



81 percent

of content was either
survey or training materials

Oct 2017 – Jan 2019



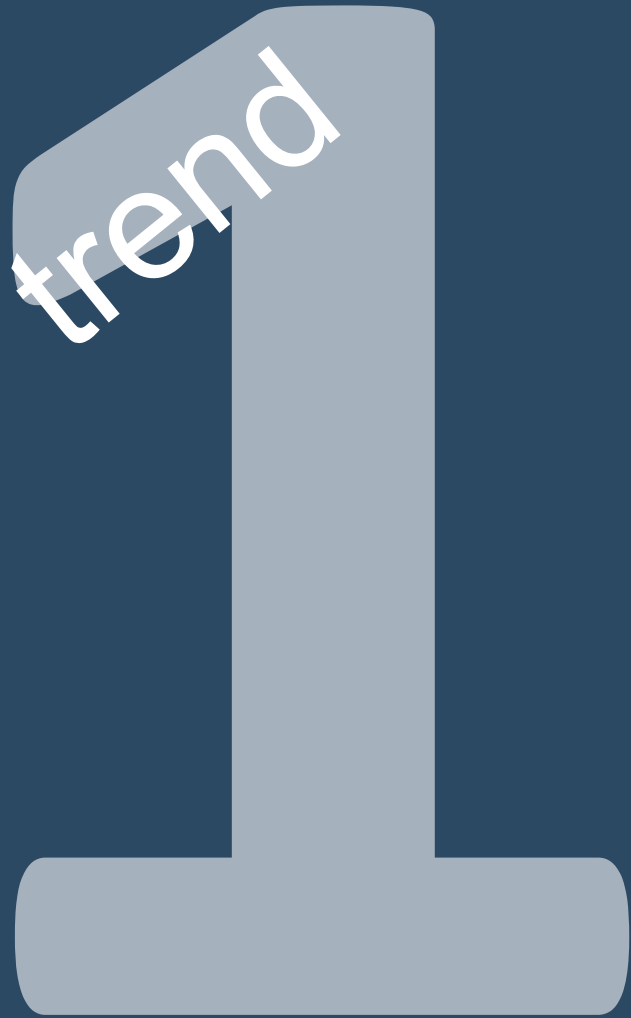
8 percent

was public facing messaging

Oct 2017 – Jan 2019



**Trends that are affecting MT in
global crises**



Changing displacement and migration dynamics

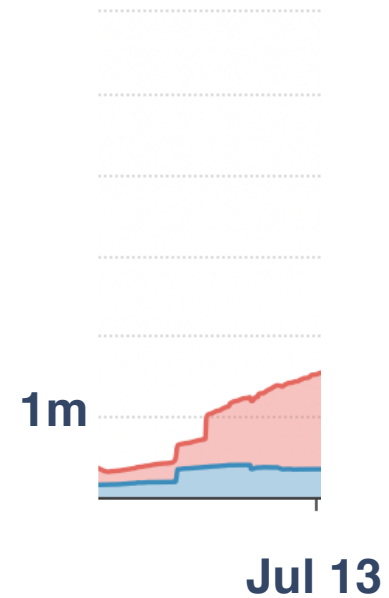


Photo: AP

The shift away from camps for Syrians in Turkey

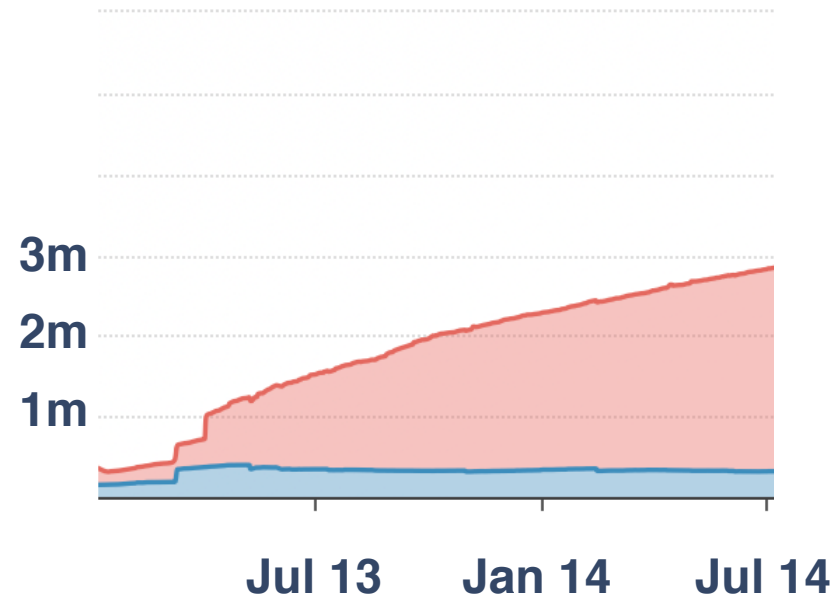
■ 0.3 mil in refugee camps

■ 1.2 mil not in refugee camps



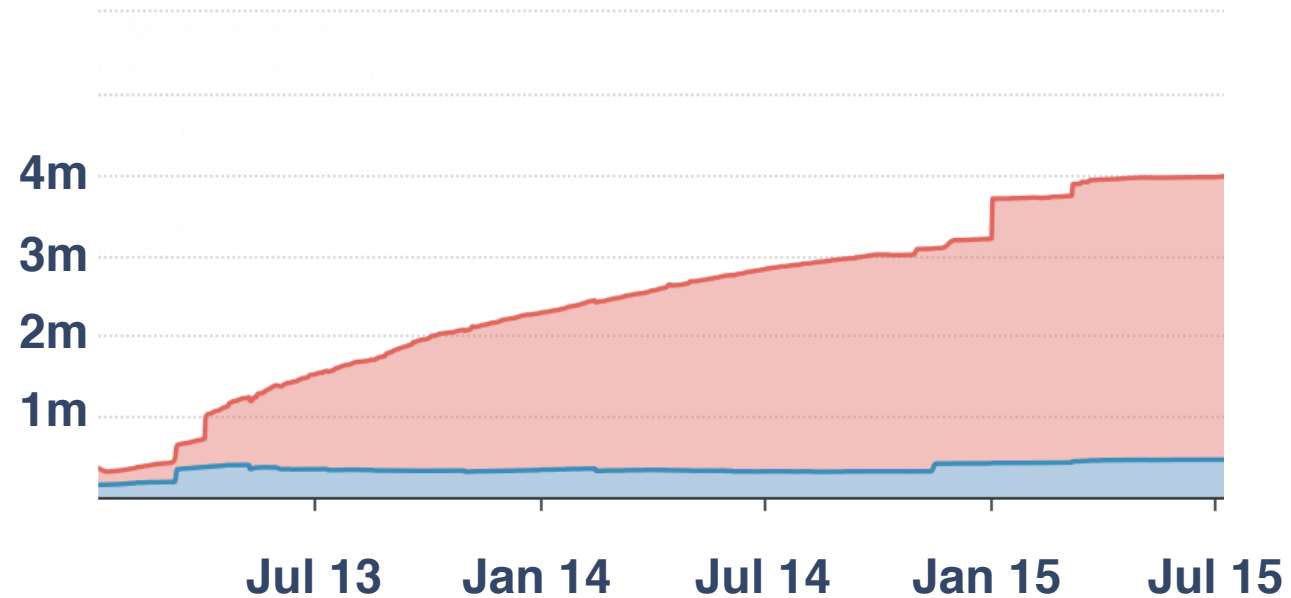
The shift away from camps for Syrians in Turkey

■ 0.3 mil in refugee camps ■ 2.5 mil not in refugee camps



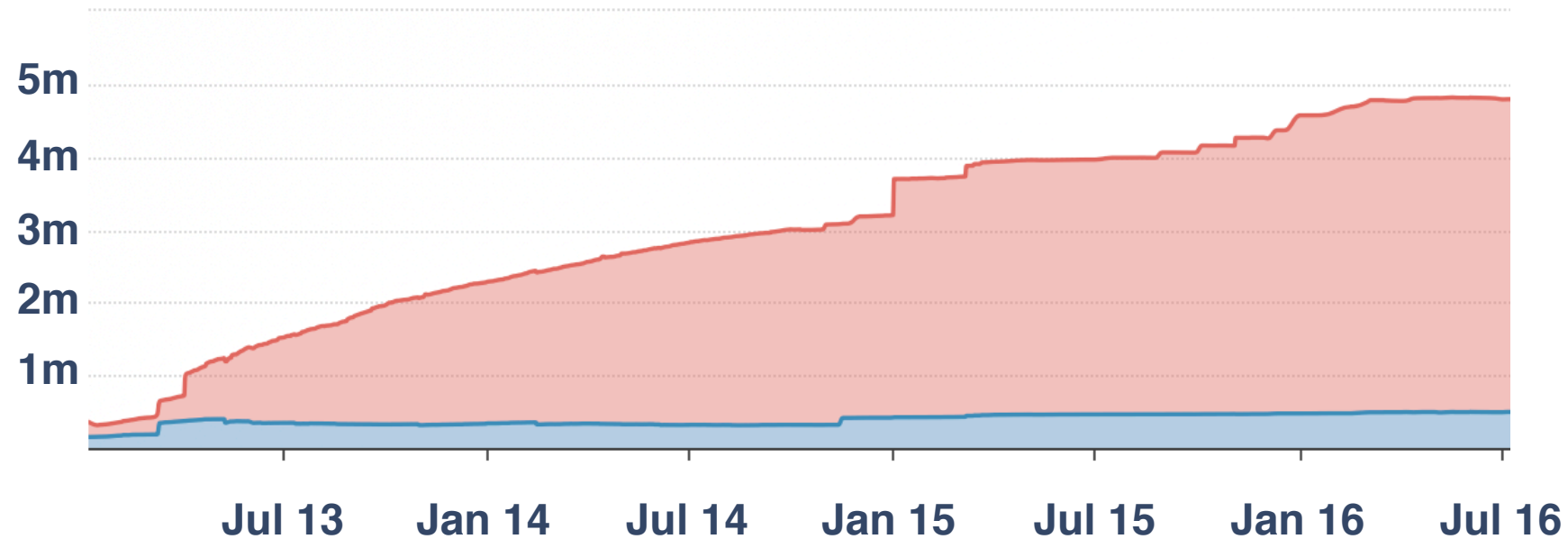
The shift away from camps for Syrians in Turkey

■ 0.5 mil in refugee camps ■ 3.5 mil not in refugee camps



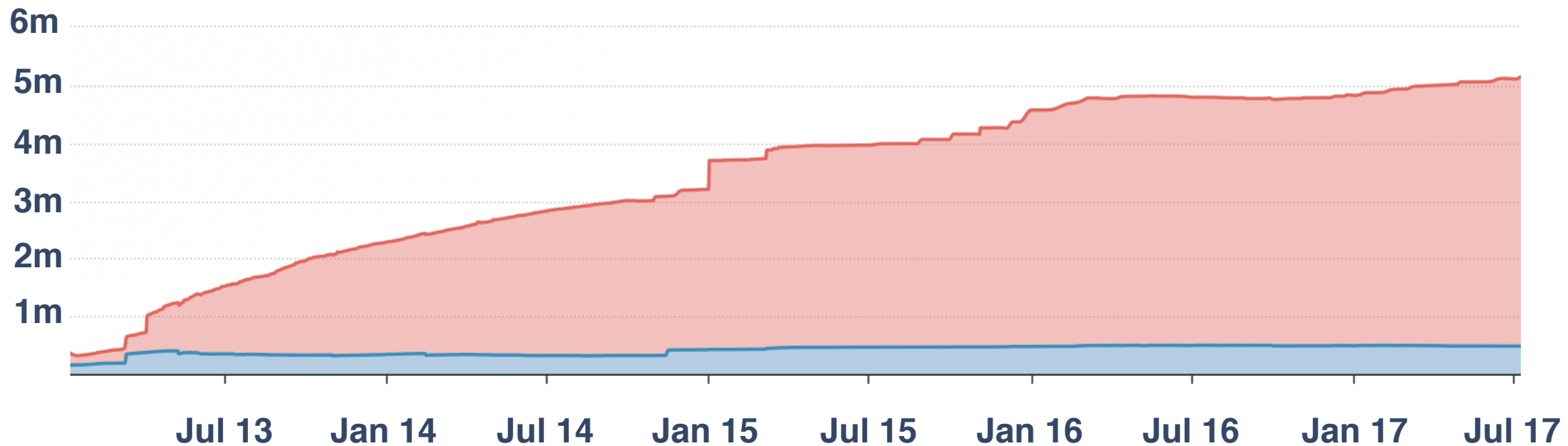
The shift away from camps for Syrians in Turkey

■ 0.5 mil in refugee camps ■ 4.3 mil not in refugee camps



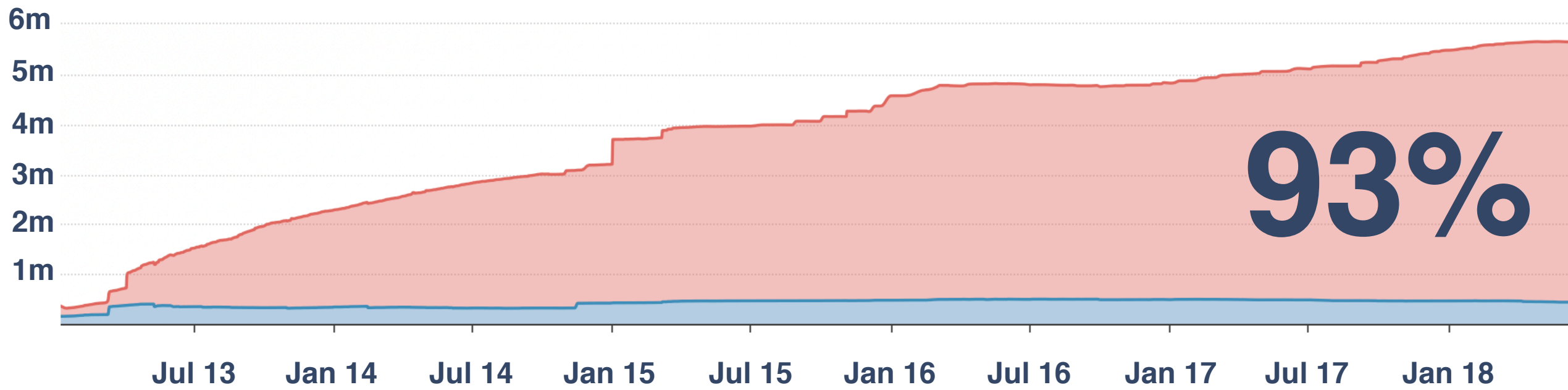
The shift away from camps for Syrians in Turkey

■ 0.5 mil in refugee camps ■ 4.6 mil not in refugee camps



The shift away from camps for Syrians in Turkey

■ 0.4 mil in refugee camps ■ 5.2 mil not in refugee camps





A man with a beard and mustache, wearing a blue shirt, is shown in profile, looking down at a smartphone held in his hands. The scene is dimly lit, with the primary light source being the screen of the phone, which casts a soft glow on his face and hands. The background is dark and indistinct.

“ We the exiled ones,
who live on
anti-depressants,
Facebook has become
our Homeland. It
opens the sky they
close in our faces at
the frontiers. ”

-Maram Al-Masri
Syrian poet living in Paris

~~Connectivity~~
Access
constraints

2
trend

Global refugee mobile connectivity

Source: UNHCR 2016

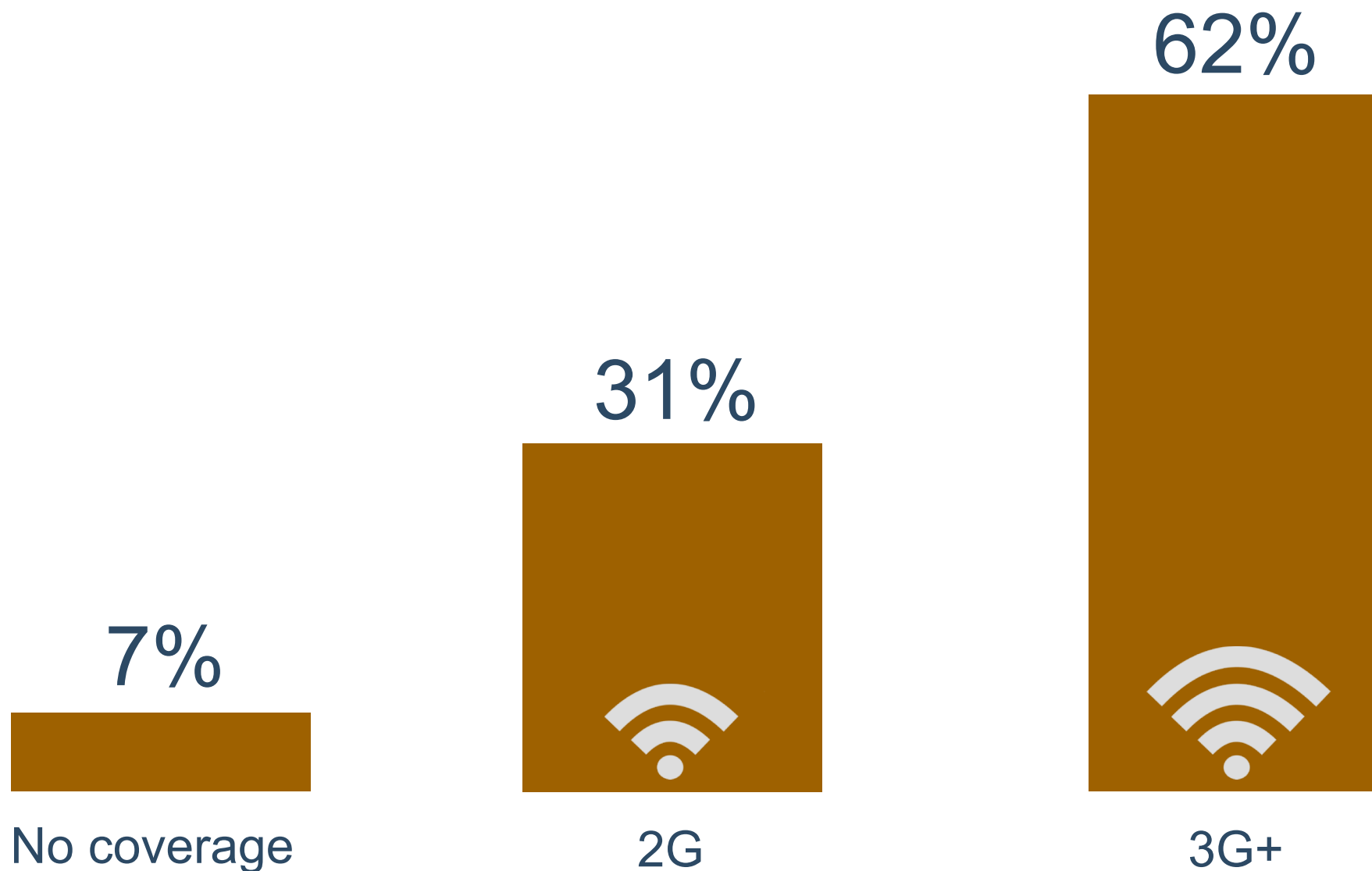






Photo: UNHCR / Frederic Noy



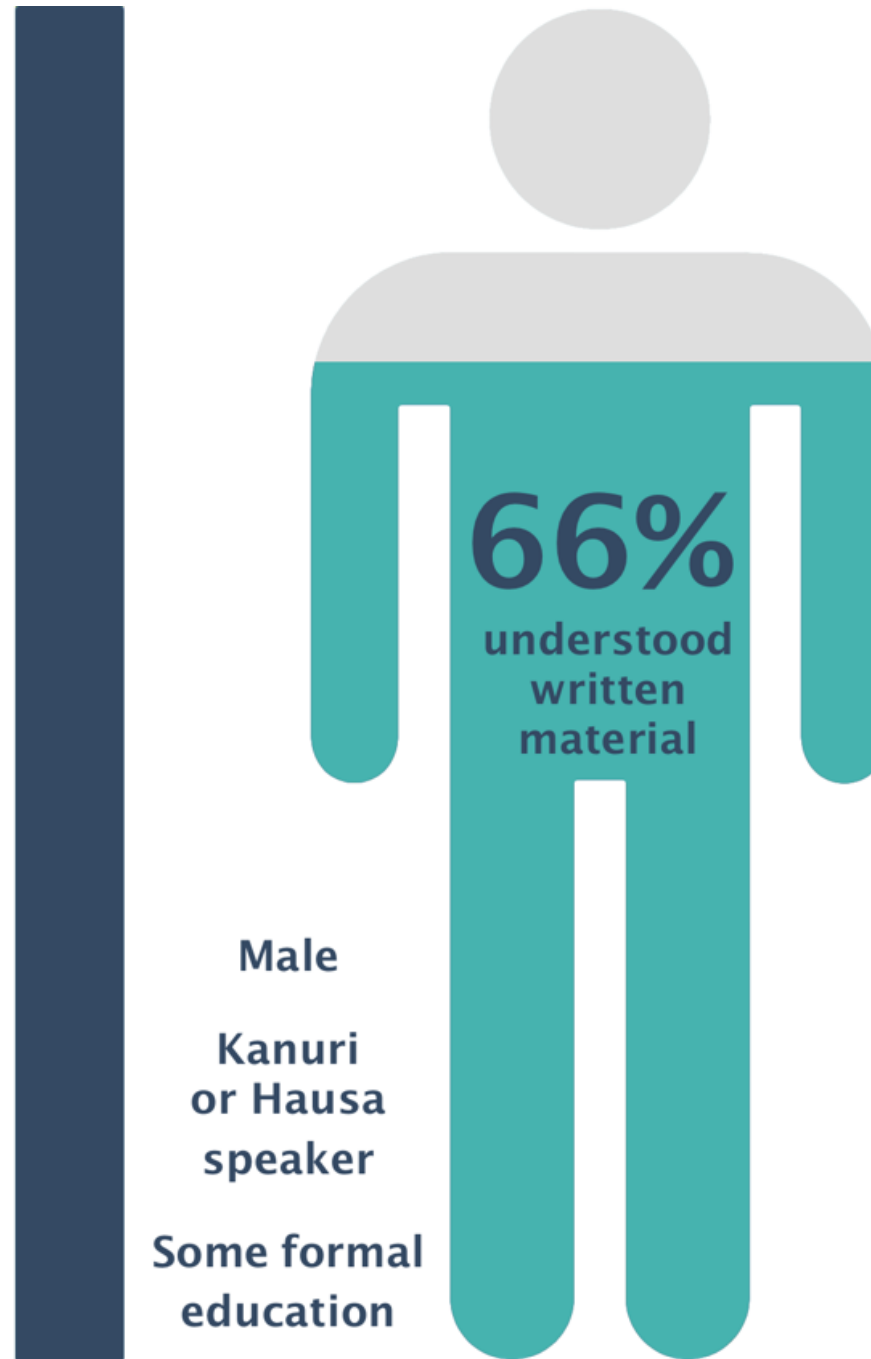
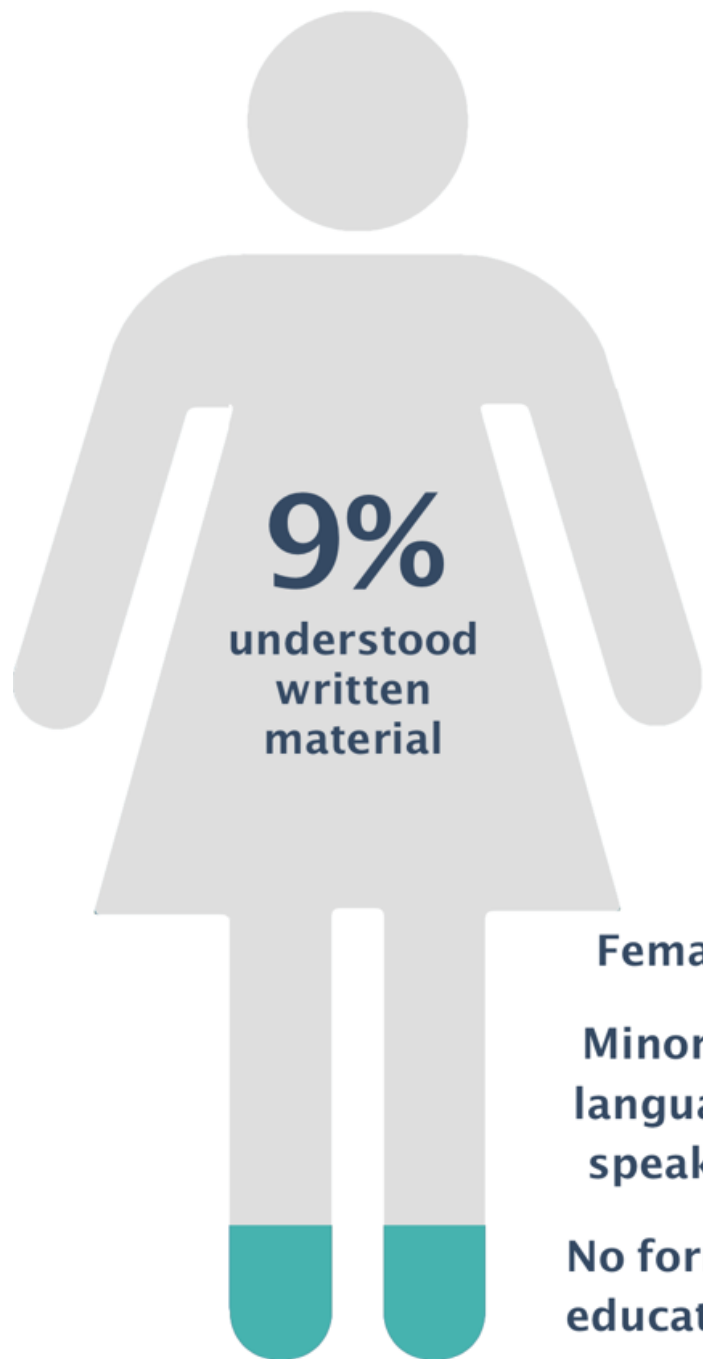
**Mobile internet
isn't affordable**

A person wearing a red protective suit and goggles is working on a device. In the foreground, there is a black Net Hope router with several antennas and a logo that says "NET HOPE". The background is dark and industrial.

**Wi-fi connections
are expanding,
but not fast enough.**

A man with a beard and dark hair is looking down at a smartphone in his hands. The scene is dimly lit, with the primary light source being the screen of the phone, which casts a soft glow on his face and hands. The background is dark and out of focus.

A woman is **21% less likely** to own a phone than a man in a developing country.



trend

3

Lack of trust
in tech

Language & Ethnicity



Photo: Gene Glover / The Atlantic

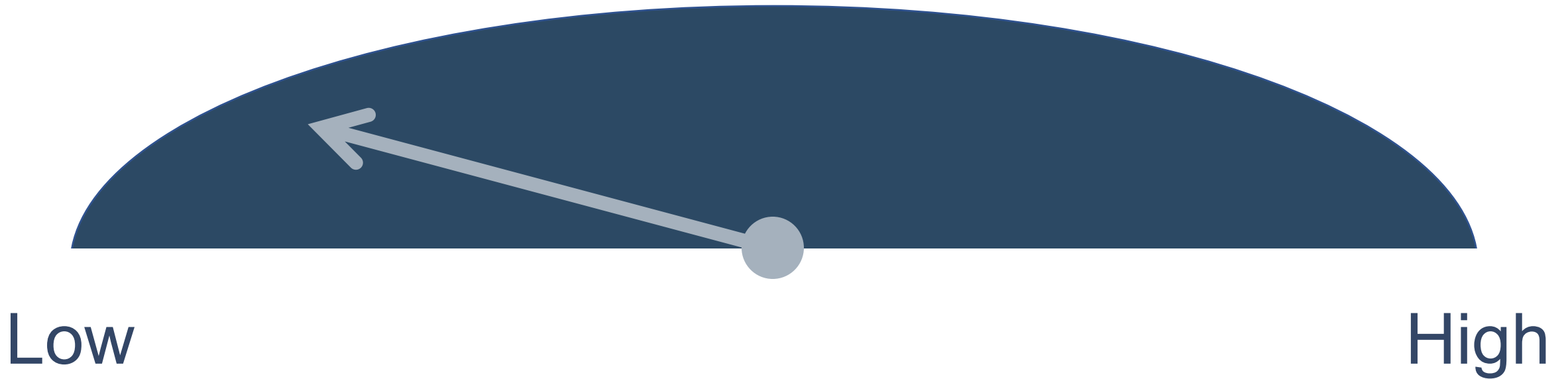
Data security & Privacy



 Palantir



Humanitarian Risk Appetite



SCENARIO 1

Syrian refugees in
Turkey



6 million refugees



6 million refugees



Primarily speak Arabic & Kurdish

6 million refugees



Primarily speak Arabic & Kurdish

Smart phones are prevalent with men

6 million refugees



Primarily speak Arabic & Kurdish

Smart phones are prevalent with men

Data is expensive. Working is restricted.



SCENARIO 2

Rohingya refugees in Bangladesh



1 million refugees



1 million refugees

Most live in one massive camp



1 million refugees

Most live in one massive camp

Rohingya does not have a written script



1 million refugees

Most live in one massive camp

Rohingya does not have a written script

Sim cards are illegal





SCENARIO 3

Internally
displaced people
in Nigeria



1.8 million IDPs



1.8 million IDPs

Dispersed throughout 6 states



1.8 million IDPs

Dispersed throughout 6 states

Hausa, Kanuri & 40+ other languages



1.8 million IDPs

Dispersed throughout 6 states

Hausa, Kanuri & 40+ other languages

Cell networks are blocked

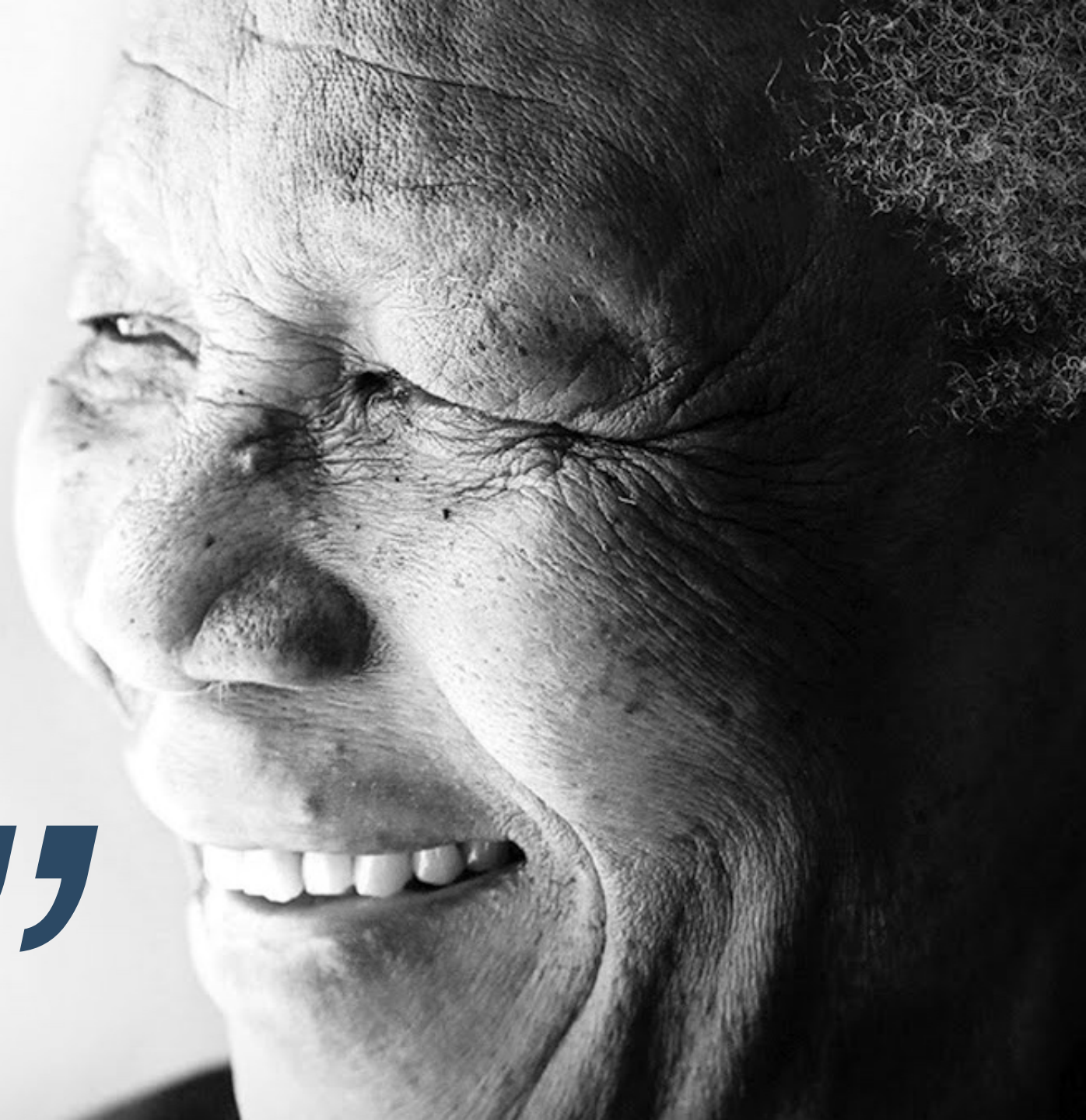


“

If you talk to a man in
the language he
understands, that
goes to his head. If
you talk to him in his
language, **that goes to
his heart.**

”

Nelson Mandela





eric@translatorswithoutborders.org